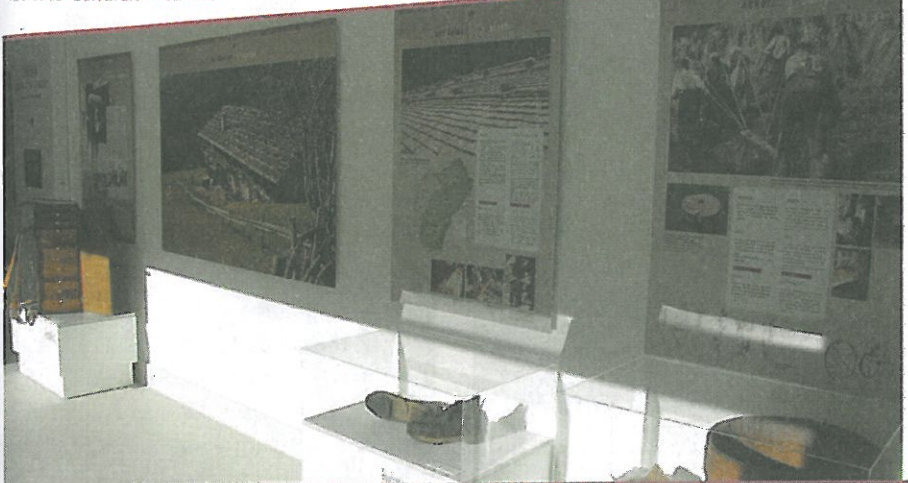


Bersntoler Kulturinstitut
Istituto Culturale Mòcheno

*Ber stelln enk vour der nai
Amministrazionrot van Bersntoler
Kulturinstitut ont de projektn. En de
leistn zaitn sai? kemmen gamòcht an
schouber projektn as de sproch. Haier
bart men nou òrbetn pet de beirter
ont pet en nai strumnt Smallcodes.*

L'Istituto culturale Mòcheno

di Lorenza Groff

Il nuovo Consiglio di Amministrazione del Bersntoler Kulturinstitut, insediatosi da poco, ha iniziato la propria attività. Nel consiglio siedono Cristiana Ploner, in rappresentanza della Giunta provinciale, Franco Moar, per il comune di Palù del Fersina/Palai en Bersntol, Luca Moltre per quello di Fierozzo/Vlarotz, Bruno Groff per quello di Frassilongo/Garait, Renzo Lenzi in rappresentanza della Comunità Alta Valsugana e Bersntol e Maurizio Paoli per la Regione Trentino-Alto Adige/Südtirol. Il gruppo sarà poi integrato dal presidente del Comitato Scientifico al momento della nomina.

L'attività dell'Istituto è finalizzata alla tutela, alla promozione e alla valorizzazione della cultura della comunità mòchena. Il patrimonio linguistico ha un ruolo molto rilevante in questo senso ed è in questo ambito, in particolare in quello della scrittura, che si sono concentrati gli sforzi degli ultimi anni. Per una lingua come il mòcheno, tramandata da sempre solo in forma orale, giungere ad una codificazione costituisce un obiettivo importantissimo per la conservazione del patrimonio linguistico. Va ricordata la fondamentale opera del professor Anthony R. Rowley, che ha posto una pietra

miliare nel campo della scrittura della lingua con la pubblicazione della grammatica della lingua mòchena *Liacht as de sproch*. In seguito l'Istituto si è adoperato per l'elaborazione di strumenti cartacei finalizzati all'acquisizione delle competenze in ambito ortografico oltre alla produzione di strumenti di tipo diverso, audio e video. Progetti a carattere linguistico in fase di realizzazione sono la banca dati e il dizionario della lingua mòchena, che andranno ad aggiungersi al vocabolario *S kloa' be.be* pubblicato nel 2009.

L'Istituto culturale mòcheno aderisce anche all'Associazione LinMiTech-Trentino, la quale si propone di gestire in maniera unitaria un sistema di strumenti

per il trattamento automatico delle lingue minoritarie; in particolare, l'Istituto Mòcheno ha trasferito la propria banca dati linguistica, sulla piattaforma dell'associazione denominata Smallcodes. Il passaggio alla nuova piattaforma informatica ha richiesto un delicato lavoro di formazione degli operatori, di revisione dei termini, di correzione delle trascrizioni nonché di implementazione delle informazioni mancanti per ogni lemma (circa 6.000 lemmi, ancora in corso).

La particolarità della piattaforma è quella di operare non a livello di lemma, ma di significato del lemma. In questo modo tutti i significati e gli usi dei termini possono essere puntualmente descritti e tradotti ed essere associati a file audio per ascoltare la pronuncia corretta. Inoltre vi è la possibilità di utilizzare tre lingue – mòcheno, italiano e tedesco – sia per la ricerca che per la descrizione. Questo strumento, in continua evoluzione, permette non solo di avere accesso ai dati ma costituisce la base per l'eventuale elaborazione di strumenti di altro tipo. ■



Il nuovo Consiglio di Amministrazione del Bersntoler Kulturinstitut, da sinistra: Maurizio Paoli, Luca Moltre, Cristiana Ploner, Bruno Groff, Renzo Lenzi